

VYHODNOTENIE ŠTUDENTSKEJ ANKETY ZA AKADEMICKÝ ROK 2023/2024

Názov študijného programu: Ruský jazyk a kultúra (v kombinácii)

Stupeň štúdia: bakalársky a magisterský

Forma štúdia: denná

Študijný odbor: 11. filológia

1. Celkové hodnotenie kvality študijného programu

a) Účasť v ankete

Časť študentskej ankety, v ktorej mali študenti a študentky možnosť vyjadriť sa ku kvalite študijného programu, vyplnilo v zimnom semestri akademického roka 2023/2024 spolu 13 študentov bakalárskeho štúdia (čo je 38,2 % počtu všetkých študentov bpRU) a 4 študenti magisterskeho štúdia (40,00 %); v letnom semestri bol počet vyjadrení rovnaký.

b) Výsledky celkového hodnotenia kvality študijného programu

Študenti mali možnosť hodnotiť kvalitu študijného programu číselným vyjadrením pomocou stupnice od 1 do 5, pričom hodnota 1 predstavuje najnižšie hodnotenie a hodnota 5 najvyššie hodnotenie, ako aj pomocou slovného komentára.

V zimnom semestri sa hodnotenia celkovej kvality kombinačných študijných programov, v ktorých má zastúpenie Ruský jazyk a kultúra pohybovali na bakalárskom stupni v intervale od 4 (najnižšie dosiahnuté hodnotenie) do 5 (najlepšie dosiahnuté hodnotenie), na magisterskom stupni boli všetky kombinačné programy hodnotené 4-5 bodmi; v letnom semestri od 3 do 5 na bakalárskom stupni a znovu 4-5 na magisterskom.

Z týchto údajov vyplýva prevažná spokojnosť študentov bakalárskeho štúdia, ako aj študentov magisterskeho štúdia. V hodnoteniach náročnosti programov na oboch stupňoch dominuje hodnotenie „akurát“, figurovalo ale aj ojedinelé hodnotenie ako nadsadený/príliš náročný. V hodnoteniach zaujímavosti študijného programu tiež môžeme sledovať vysoký priemer (4 až 5) na oboch stupňoch, s občasným výskytom nižších hodnotení (okolo 5% celkových hodnotení). Teší nás prevažná spokojnosť študentstva s obsahom študijného programu.

c) Vyjadrenie ku komentárom študentov ku kvalite študijného programu

V hodnoteniach za akademický rok 2023/2024 študenti aktívnejšie využívali možnosť slovných komentárov, na ktoré nižšie reagujeme.

Bakalársky stupeň:

„je to dobrý študijný odbor, no čakala som vyššiu základnú úroveň ruštiny, t.j. aspoň B1.“

V podmienkach prijatia na štúdium je odporúčaná úroveň min. A2, avšak sa stáva, že sa na štúdium dostanú študenti, ktorí sú len začiatovníci. Musíme túto skutočnosť brať do úvahy, a snažiť sa aj ich viesť k rýchlemu pokroku v ruštine. Veríme, že učitelia, ktorí to aj tak nemajú jednoduché pri práci s veľmi nehomogénnymi skupinami, sa snažia uplatňovať individuálnejší prístup, pokiaľ na to majú priestor.

určite vynikajúci, hoci ako študent 2. ročníku by som uvítala hodinu fonetiky ruského jazyka aj pre nás, nakoľko sme ju minulý rok nemali. takisto by som považovala za zaujímavé mať aspoň ako výberový predmet staroslovančinu, ktorá by možno vedela objasniť určité veci z ruského jazyka atď

Pri nástupe na tento program boli moje znalosti ruského jazyka takmer nulové. Vďaka predmetu Praktické cvičenia z ruského jazyka som dokázala nabrať veľké množstvo slovnej zásoby a gramatiky. Tento rok sme sa na hodinách Praktických cvičení venovali z veľkej časti konverzáciám, aby sme si precvičili využívanie slovnej zásoby. Problém mi však stále robí fonetika. Chýba mi predmet, pri ktorom by som bola mohla nahlas čítať a niekto by opravoval moju výslovnosť.

Oceňujem, že sa k výberovým predmetom z RJ pridala predmet Praktická fonetika ruského jazyka. Na začiatku tohto AR som sa so spolužiačkami bola pozrieť na jednej hodine. Aj keď je v študijnom pláne uvedený pre prvý ročník, plánovali sme si ho zapísať. No osnova predmetu pozostávala hlavne z pozerania filmov a počúvania piesní. Preto sme si tento predmet nakoniec nezapísali. Bola by som rada ak by pribudol predmet, ktorý by sa zaoberal výslovnosťou študentov nie len počúvaním jazyka.

Obávame sa, že staroslovienčina by mala minimálny záujem zo strany študentstva. Avšak iste podobný kurz ponúkajú na katedre slovanských filológií. Pri predmete *Praktická fonetika ruského jazyka* došlo k zmene vyučujúcej, v tomto akademickom roku sa predmet dokonca vyučuje v jazykovom laboratóriu.

Zároveň ma veľmi mrzí, že s niektorými aspektmi štúdia (konkrétne s tlmočením) sme začali až teraz, v treťom ročníku.

Program je postavený tak, že počas dvoch rokov sa predovšetkým venuje praktickému štúdiu jazyka, keďže práve tlmočenie si vyžaduje pomerne vysokú úroveň ovládania cudzieho jazyka.

A ako som spomínala pri predmete Ruská literatúra 19. storočia, navrhujem zvýšiť počet kreditov tomuto predmetu.

Veľa povinných predmetov, ktoré nie sú relevantné pre odbor. Voliteľné predmety sú atraktívnejšie. Málo predmetov (iba jeden), ktoré sa priamo dotýkajú ruštiny.

Pri počte povinných predmetov, ako aj pri kreditoch, sme limitovaní „stropom“ kreditov pre našu aprobáciu v kombinácii s ďalším jazykom.

Študijný program je zaujímavý. Ocenila by som, ak by sme si na magisterskom stupni mohli zvoliť, či chceme viac hodín tlmočenia, umeleckého alebo odborného prekladu a nemuseli by sme mať všetko naraz.

So svojím študijným programom som veľmi spokojná. Jediné, čo vnímam ako zvláštne, je postoj voči strojovému prekladu a umelej inteligencii na anglistike, kde sú v tejto oblasti omnoho progresívnejší, a na rusistike, kde je používanie týchto prostriedkov obmedzené. Nemyslím si, že je na tom niečo zlé, v praxi to už funguje jednoducho inak, a preto by sa to malo zohľadniť a nie cívať nazad do minulosti.

Na katedre a v rámci RŠP uvažujeme o možnostiach preformátovania blokov predmetov v rámci magisterského študijného programu. Tiež postupne do obsahu prekladateľských predmetov pribudne viac informácií o strojovom preklade, práci s UI a postupoch pri posteditácii.

Z katedry rusistiky by sme ocenili predmety zamerané na jazykové zručnosti, keďže tie nám skončili v druhom ročníku bakalárskeho štúdia a nechali nás na úrovni B1, ktorá je už momentálne nedostačujúca.

Cítim, že mi chýbajú jazykové cvičenia, ktoré sme zvykli mať zo začiatku štúdia každý semester. Medzi predmetmi mi veľmi chýba predmet zameraný na jazykové cvičenia. Myslím, že nám všetkým ruština zamrzla na určitom bode a neposúvame sa ďalej.

Považujeme aj prekladové a tlmočnicke semináre za výrazne nástroje na zvýšenie jazykových kompetencií, najmä na magisterskom stupni, avšak študenti prekladateľstva si môžu vybrať aj predmety z ponuky programu RVŠ. V budúcom roku zvažíme zaradenie PV alebo V kurzov z ponuky RVŠ priamo do prekladateľských študijných plánov.

2. Hodnotenie kvality predmetov

a) Účasť v ankete

K jednotlivým predmetom študijného programu Ruský jazyk a kultúra (v kombinácii) sa na približne rovnakej úrovni vyjadrovali študenti aj bakalárskeho, aj magisterského stupňa, v priemere ku každému predmetu sa vyjadrovalo okolo 40-50% zapísaných študentov, v niektorých prípadoch toto číslo dosiahlo aj 70%.

b) Hodnotenie kurzov

Väčšina predmetov študijného programu dosiahla pomerne vysoké hodnotenia, v zimnom semestri najnižšie celkové hodnotenie kvality predmetu bolo 3,5, avšak len v ojedinelých prípadoch. Hodnotenie absolútnej väčšiny predmetov je medzi 4 a 5. Určite si všimame aj ojedinelé hodnotenia najnižšieho stupňa pri literárnych predmetoch alebo aj jazykových predmetoch. Zároveň ďakujeme za mnohé pozitívne hodnotenia, veľmi nás potešili a vážime si ich.

c) Vyjadrenie ku komentárom študentov ku kvalite jednotlivých predmetov

S výsledkami ankety sa zoznámili všetci vyučujúci katedry, ktorí poskytli osobitné stanoviská. A samozrejme ďakujeme za všetky pozitívne hodnotenia a konštruktívne podnety.

Bakalársky stupeň

Praktické cvičenia z ruského jazyka 1

Dr. Močková Lorková, mgr. Lenčėšová

Tento predmet malo zapísaných 11 študentov FiF (bpRU). K predmetu sa vyjadrili 3 študenti (27.27% z 11).

Hodnotenie je prevažne pozitívne, pri hodnotení náročnosti predmetu sa pohybuje škála odpovedí od „akurát do triviálne“, čo sa dá vysvetliť rôznou východiskovou jazykovou úrovňou študentov – od úplných začiatokov až po nositeľov ruského jazyka. Vzhľadom na tento fakt vyučujúci musí kompromisne voliť zameranie gramatických cvičení aj lexiku.

Ďakujeme za spätnú väzbu a do budúcnosti sa pokúsime vyvážiť náročnosť aktivít a cvičení pre všetky jazykové úrovne.

Praktické cvičenia z ruského jazyka 2

Dr. Močková Lorková

Tento predmet malo zapísaných 10 študentov FiF. K predmetu sa vyjadrili 4 študenti (40% z 10). Hodnotenie tohto predmetu dosiahlo 1,25, teda je prevažne pozitívne, študenti mali výhrady voči nenáročnosti tém a zaujímavosti obsahu. Na seminároch sme pracovali so širšou

škálou učebných materiálov, no pri gramatických cvičeniach sme sa orientovali na odporúčanú učebnicu 5 elementov. Keďže si však s kolegyňou uvedomujeme isté limity tohto učebného materiálu, v záujme pestrosti obsahu predmetu sme volili rôzne zadania, aj jazykové a komunikačné cvičenia. Avšak vzhľadom na rôznorodosť jazykovej úrovne študentov (od úplných začiatočníkov až po nositeľov jazyka) sme museli kompromisne voliť slovnú zásobu aj zvažovať náročnosť zadaní a textov. Študenti z programu Erasmus+ boli vynechávaní z cvičení, pri ktorých sme komparatívne pracovali so slovenským jazykom a prirodzene sa nemohli kvôli jeho neznalosti plnohodnotne zapojiť.

Zdanlivo opakujúce sa gramatické cvičenia boli volené zámerne, s dôrazom na tie javy, ktoré sa nám javili ako problematické a často v nich študenti robili chyby aj po prebratí učiva. Ďakujeme za spätnú väzbu a do budúcnosti sa budeme výraznejšie orientovať na okruhy tém a širšiu slovnú zásobu.

Praktické cvičenia z ruského jazyka 3

Dr. Madej

Tento predmet malo zapísaných 9 študentov FiF. K predmetu sa vyjadrili 2 študenti (22.22% z 9).

Hodnotenie tohto predmetu je pozitívne, študenti odporúčajú predmet, nemali výhrady voči obsahu ani náročnosti práce na seminároch.

Praktické cvičenia z ruského jazyka 4

Dr. Madej

Tento predmet malo zapísaných 9 študentov FiF. K predmetu sa vyjadril jeden študent (11.11% z 9). Hodnotenie tohto predmetu je pozitívne, študent odporúča predmet, nemal výhrady voči obsahu ani náročnosti práce na seminároch.

Dejiny a kultúra Ruska 2

Doc. Dulebová

Určite skvelý predmet a tiež veľmi potrebný pre celkové pochopenie historického vývinu, ktorým si Rusko prešlo a ktorým dospelo až do jeho dnešnej podoby. Materiály boli skvelé, hodiny zaujímavé a interaktívne. Škoda len, že pre časovú tieseň nezostalo toľko priestoru pre kultúru, ale inak veľmi super predmet.

Aj ja by som osobne ako pedagóg rada viac času venovala kultúre, materiál je mimoriadne bohatý a atraktívny, avšak keď máme za jeden semester stihnúť dejiny od roku 1613 do rozpadu ZSSR priestor na súbežné vysvetľovanie vývoju kultúry zostava už len malý, odhadujem že tvorí cca 20 percent výučbovej latky, ale snažím sa nič kľúčové v tomto aspekte nevynechať, čo niekedy je dosť náročné, tak toho veľa sa odohralo v ruskej kultúre za ostatných 400 rokov. Potešujúce je ale to, že s kultúrnym aspektom (v rôznej podobe) sa študenti stretávajú aj na iných hodinách (na lingvoreáliach, u prof. Kusej na ruskom výtvarnom umení a pod).

Ruská literatúra 19. Storočia

Prof. Shteinbuk

Príprava na tento predmet mi zaberla asi najviac času zo všetkých predmetov čo som tento rok absolvovala. Preto by som navrhovala zdvihnúť počet kreditov za tento predmet. S vyšším počtom kreditov by si študenti mohli zapísať menšie množstvo celkových predmetov, čo by

ušetrilo čas a mohli sa daným predmetom venovať dlhšie a rozhodne by sa zmenšil (môj) stresový level.

Je pravda, že sa na písomkách vyskytovali aj diela, ktoré sme si na hodinách nespomínali a neboli spomenuté ani v materiáloch a museli sme si dohľadávať diela k autorom navyše, bolo by jednoduchšie nejaké usmernenie, čo môžeme na teste očakávať.

Momentálne neuvažujeme nad navýšením kreditovej dotácie, keďže je stanovená podobne ostatným literárnym predmetom s porovnateľným objemom práce. S vyučujúcim bol prediskutovaný výskyt neznámych mien pri previerkach, veríme, že dôjde k náprave.

Seminár k ruskej literatúre 20. – 21. Storočia

Doc. Posokhin

Hoci tu ako na každom inom literárnom predmete, treba čítať (aké nečakané), záťaž je určite najmiernejšia zo všetkých literárnych predmetov v porovnaní s inými katedrami a tým, že nie je povinná každá kniha, tak si študent môže z jednotlivých kníh vybrať tie, ktoré viac sedia jeho preferenciám. Tento mix povinných a voliteľných kníh je podľa mňa veľmi dobrý koncept, ktorý rozhodne vzťah k literatúru priblíži.

Ďakujem za pozitívne hodnotenie, som rád, že zvolený model funguje.

Ruská literatúra 20. – 21. storočia

Prof. Kusá

Pri tomto predmete pri študentoch RVŠ i OPT jeden hodnotiaci konštatoval, že by predmet neodporúčal, čo vnímam ako vyjadrenie človeka, ktorý literatúru jednoducho neakceptuje, čo podčiarkuje aj fakt, že toto hodnotenie nemá verbalizovanú podobu. Za relevantnú pripomienku považujem upozornenie na možnosť prípravy „malých prezentácií“ toho najdôležitejšieho z učiva. Budem sa usilovať si do LS niečo pripraviť.

Základný kurz konzekutívneho tlmočenia

Dr. Lorková

Tento predmet malo zapísaných 10 študentov FiF. K predmetu sa vyjadrilo 5 študentov (50% z 10).

Hodnotenie predmetu je pozitívne, študenti ocenili cvičenia zamerané na tlmočnicke zručnosti, tréning pamäti, rozširovanie slovnej zásoby aj komunikačné zručnosti. Nemali výhrady voči obsahu ani náročnosti predmetu. Ďakujem veľmi pekne za spätnú väzbu.

Morfológia a syntax ruského jazyka

Doc. Cingerová

„zo začiatku trochu desivý predmet v koncepte, ale potom sa ukázalo, že to je dosť super, užitočné veci a cvičenia, hoci by sme viacerí uvítali, keby sme mali viac ako len jeden semester tohto predmetu a dalo by sa venovať jednotlivým javom v jazyku dlhšie“

Teší ma, že sa nám so študentami podarilo všetko zvládnuť. Časovú tieseň sa snažím kompenzovať formou konzultácií, ktoré sú po dohode k dispozícii v štedrých časových objemoch.

Magisterský stupeň

Tlmočnický seminár

Dr. Madej, dr. Močková Lorková

Tento predmet malo zapísaných 8 študentov FiF. K predmetu sa vyjadrilo 5 študentov (62.5% z 8).

Hodnotenie tohto predmetu je pozitívne, študenti oceňujú nadobudnuté praktické poznatky z oblasti tlmočenia, rozšírenie slovnej zásoby, samostatnú prácu a prípravu na semináre.

Bohužiaľ, uvedomujeme si nedostatky tlmočnickej techniky v učebni, na ktoré však nemáme vplyv. V prípade problémov sme sa snažili voliť praktické cvičenia bez nutnosti využitia techniky.

Ďakujem za spätnú väzbu, do budúcnosti sa pokúsime promptnejšie nahlasovať technické problémy.

Preklad odborných textov 1

doc. Cingerová

Celkovo pozitívne hodnotenia, študentom sa páči, že si „z hodín odniesli veľa nových vedomostí“, chvália aj spôsob výučby, nepozdávalo sa im, že nemohli používať strojový preklad, jeden komentár sa týka množstva práce:

„Tento predmet je potrebný pre prekladateľov, zadania boli zaujímavé a poväčšine ma bavili. Avšak vzhľadom na to, koľko málo má kreditov, množstvo práce naň je priveľké, vypracovanie zadani z týždňa na týždeň, glosár, 2 testy a 1 záverečný preklad, príprava na tento predmet mi zabrala priveľa času, niekedy aj 5 hodín týždenne. Vzhľadom na to, že tento semester máme cez 12 predmetov, je to priveľa.“

Predmet je koncipovaný nasledovne: dve úvodné hodiny, praktické semináre (príprava doma rozpočítaná na cca 1 – 1,5 hodiny na cca 6-7 seminárov), písomné preskúšanie v cca 7. týždni semestra, predposledný týždeň – záverečný preklad, zápočtový týždeň – reflexia záverečného prekladu. Nazdávam sa, že toto plne zodpovedá dotácii troch kreditov. Strojový preklad a posteditácia budú už tento rok zaradené do predmetu, na budúci rok sa plánujú ďalšie úpravy zohľadňujúce túto požiadavku.

Komunitné tlmočenie

Dr. Močková Lorková

Tento predmet mali zapísaní 4 študenti FiF. K predmetu sa vyjadril jeden študent (25% z 4). Hodnotenie predmetu je pozitívne, študent nemal výhrady k množstvu práce, ani k požiadavkám či náročnosti predmetu.

Simultánne tlmočenie 1

Dr. Močková Lorková

Tento predmet malo zapísaných 6 študentov FiF. K predmetu sa vyjadrili 3 študenti (50% z 6). Hodnotenie predmetu je pozitívne, študenti ocenili praktické cvičenia a aktivity, zamerané na osvojovanie tlmočnických zručností, tréning pamäti a koncentrácie, rozširovanie slovnej zásoby. V hodnotení zdôraznili využiteľnosť týchto poznatkov v reálnej praxi.

Preklad umeleckého textu 2

Prof. Kusá

Hodnotiteľky vyzdvihli možnosť sebahodnotenia a vzájomného hodnotenia prekladov do súťaže, resp. význam práce s jazykom.

Úvod do tlmočenia

Konzekutívne tlmočenie 1

Kurz prekladu odborných textov

Praktické cvičenia z ruského jazyka 4

Preklad odborných textov 2

Dr. Madej

Analýza výsledkov študentskej ankety ukázala všeobecnú spokojnosť študentov KRVŠ s metódami aj organizáciou výučby jednotlivých predmetov. Účasť študentov na študijnej ankete za zimný semester 2023/2024 sa pohybuje na úrovni od 40% do 62,5%, za letný semester - od 42% do 58%. Pri hodnotení predmetov sa zo strany študentov nevyskytli žiadne pripomienky. Študenti boli s učebnou látkou, ako aj s vyučovacími metódami spokojní a proces výučby hodnotili pozitívne.

Doplňková odborná činnosť 1

Mgr. Lenčేశová

K predmetu sa vyjadrilo 5 študentov z celkového počtu 9. Hodnotenia boli prevažne pozitívne, rovnako aj ich komentáre:

Tento predmet by som odporučila každému, kto sa chce zapojiť do diania katedry.

je to možnosť si rozšíriť poznatky o katedre a jej pôsobení

Som rada, že študenti majú možnosť realizovať sa a podieľať sa na chode katedry. Osobne sa tam cítim ako doma, najmä vďaka prístupu vyučujúcich, ktorí sú vždy ochotní pomôcť a vytvárajú nám príjemnú atmosféru. :)

Doplňková odborná činnosť 2

Mgr. Lenčేశová

K predmetu sa vyjadrili 4 študenti z 5. Hodnotenia boli pozitívne, rovnako sa všetci 4 vyjadrili aj písaným komentárom, z ktorých je zrejmé, že študentom sa predmet páčil a odporúčali by ho aj iným:

je to predmet, kde je veľká možnosť spoznať vyučujúcich alebo starších študentov katedry, či len otvoriť nové možnosti

Zapísaním si tohto predmetu sa študenti môžu dostať do diania na katedre a tým zlepšovať vzťahy či už s ostatnými študentmi, alebo aj s členmi katedry.

Predmet by som určite odporúčala aj iným študentom, je to úžasná príležitosť, ako sa aspoň čiastočne podieľať na chode katedry, zapájať sa do aktivít a navzájom sa zblížovať. Veľmi ma teší, že vyučujúci sú otvorení rôznym nápadom a radi nás podporia.

Aktívne zapájanie sa do diania katedry je vždy veľmi dobré.

Na záver treba podotknúť, že si vážime aktívny a neľahostajný postoj študentov a študentiek vo veci obsahu kurzov a spôsobov výučby. Samozrejme by sme privítali aj priebežné podnety, aby sa prípadné problémy v pedagogickom procese mohli byť promptne odstránené. V tejto veci sa študentky a študenti môžu obrátiť na členky a členov RŠP.

3. Využitelnosť podnetov zo študentskej ankety pri inovácii a úpravách študijného programu

Vyjadrenia v študentskej ankete za akademický rok 2023/2024 obsahovali relevantnejšie podnety, ktoré by mohli slúžiť ako podklad pre menšie úpravy a aktualizácie študijného

programu v budúcom akademickom roku. Medzi takéto zmeny spomenieme väčší dôraz na prácu so strojovým prekladom a posteditáciu, čo sa premietne v budúcnosti aj do podoby štátnicových skúšok. Zvážime pridanie ďalších jazykových predmetov do bloku povinne voliteľných alebo voliteľných predmetov.

Vyhodnotenie študentskej ankety prerokovali a schválili rady študijného programu na svojom zasadnutí dňa 11.10.2024 v zložení: doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD., doc. Mgr. Nina Cingerová, PhD., doc. Mgr. Ivan Posokhin, PhD., prof. PhDr. Mária Kusá, CSc., Mgr. Lizaveta Madej, PhD.; Mgr. Zuzana Bujačková, PhD. Hlasovania sa zúčastnilo 8 členov rady, z nich 8 hlasovalo za predložený návrh vyhodnotenia (z toho 1 hlas bol odovzdaný per rollam), o hlasovalo proti a o sa zdržalo hlasovania. Z výsledkov hlasovania vyplýva, že rady študijných programov Ruský jazyk a kultúra 1. a 2. stupňa vyhodnotenie výsledkov študentskej ankety schválili.

V Bratislave 11.10.2024

doc. Mgr. Irina Dulebová, PhD.
garantka študijného programu